

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid jednak zauważył, że jego słudzy szepcą między sobą, i Dawid domyślił się, że dziecko umarło. Powiedział więc Dawid do swoich sług: Czy dziecko umarło? I odpowiedzieli: Umarło.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid jednak zauważył, że jego słudzy szepcą między sobą, i domyślił się, że dziecko nie żyje. Upewnił się więc: Czy dziecko umarło? Umarło — odpowiedzieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jednak Dawid zobaczył, że jego słudzy szepcą <i>między sobą</i> , zrozumiał, że dziecko umarło. Dawid więc zapytał swoich sług: Czy dziecko umarło? Odpowiedzieli: Umarło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Dawid, że słudzy jego szeptali z sobą, porozumiał Dawid, iż umarło dziecię. I rzekł Dawid do sług swoich: Albo umarło dziecię? A oni odpowiedzieli: Umarło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy obaczył Dawid, że słudzy jego szepcą, porozumiał, że dziecię umarło. I rzekł do sług swoich: Abo umarło dziecię? Którzy mu odpowiedzieli: Umarło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jednak Dawid zauważył, że słudzy jego rozmawiają szeptem, zrozumiał, że dziecko zmarło. Pytał więc sługi swoje: Czy dziecko umarło? Odpowiedzieli: Umarło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Dawid spostrzegł, że jego słudzy szepcą między sobą, domyślił się więc, że dziecię nie żyje. I zapytał Dawid swoich sług: Czy dziecię zmarło? A oni odpowiedzieli: Zmarło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zauważył, że jego słudzy rozmawiają między sobą szeptem i zrozumiał, że dziecko umarło. Zapytał więc Dawid swoje sługi: Czy dziecko zmarło? Odpowiedzieli: Umarło!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zauważył, że jego słudzy rozmawiają ze sobą szeptem. Zrozumiał więc, że dziecko nie żyje. Zapytał swoje sługi: „Czy dziecko umarło?”. Odpowiedzieli: „Umarło”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Dawid spostrzegł, jak słudzy jego szeptali między sobą, i domyślił się (Dawid), że dziecko zmarło. Zapytał więc Dawid swoje sługi: - Czy umarło dziecko? Odpowiedzieli: - Umarło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І впізнав Давид, що його слуги шепчуть, і зрозумів Давид, що дитина померла. І сказав Давид до своїх слуг: Чи померла дитина? І вони сказали: Померла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid jednak widział, że jego słudzy ze sobą szepczą i doszedł do wniosku, że dziecko zmarło. Zatem Dawid powiedział do swoich sług: Czy dziecko

			zmarło? Więc odpowiedzieli: Zmarło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Dawid zobaczył, że jego słudzy szepczą między sobą, zrozumiał Dawid, że dziecko umarło. I Dawid odezwał się do swych sług: "Czy dziecko umarło? Oni odrzekli: "Umarło".